



阅读日本
书系

日本传统的真实面目

【日】藤井青铜 ◎ 著 滕新华 ◎ 译

每川日中友好基金
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



世界知识出版社



阅读日本
书系

日本传统的真实面目

[日] 藤井青铜 著
滕新华 译

每川日中友好基金
The Sasakawa Japan-China Friendship Fund



世界知识出版社

NIHON NO DENTOU NO SYOUTAI

Copyright © Seidou Fujii All rights reserved.

Originally published in Japan in 2017 by KASHIHASHOBO Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with KASHIHASHOBO Publishing Co., Ltd.
through The Copyright Agency of China.

图书在版编目 (CIP) 数据

日本传统的真实面目 / (日) 藤井青铜著; 滕新华译.
--北京: 世界知识出版社, 2019. 1
(阅读日本书系)
ISBN 978-7-5012-5946-5

I. ①日… II. ①藤… ②滕… III. ①传统文化—研究—日本 IV. ①K313.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 019776 号

著作权合同登记号: 图字: 01-2018-4207 号

丛 书 名 阅读日本书系
书 名 日本传统的真实面目
作 者 〔日〕藤井青铜
译 者 滕新华

出 版 者 世界知识出版社
社址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
网 址 www.ishizhi.cn
投稿邮箱 lyhbbi@163.com
经 销 新华书店

责任编辑 刘豫徽
责任出版 王勇刚
责任校对 马莉娜

印 刷 北京虎彩文化传播有限公司
开 本 960 毫米×640 毫米 1/16 10½印张
字 数 132 千字
版次印次 2019 年 1 月第一版 2019 年 1 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5012-5946-5
原书书号 ISBN 978-4-7601-4933-9
定 价 36.00 元

阅读日本书系编辑委员会名单

委员长：

谢寿光 社会科学文献出版社社长

委 员：

常绍民 三联书店（北京）副总编辑

张凤珠 北京大学出版社副总编辑

谢 刚 香港和平图书有限公司总裁

马汝军 新星出版社社长

章少红 世界知识出版社总编辑

金鑫荣 南京大学出版社社长兼总编辑

李 芳 上海交通大学出版社社长

事务局组成人员：

杨 群 社会科学文献出版社

梁艳玲 社会科学文献出版社

祝得彬 社会科学文献出版社

梁力匀 社会科学文献出版社

阅读日本书系选书委员会名单

姓名	单位	专业
高原明生（委员长）	东京大学 教授	中国政治、日本关系
荻部直（委员）	东京大学 教授	政治思想史
小西砂千夫（委员）	关西学院大学 教授	财政学
上田信（委员）	立教大学 教授	环境史
田南立也（委员）	日本财团 常务理事	国际交流、情报信息
王中忱（委员）	清华大学 教授	日本文化、思潮
白智立（委员）	北京大学 政府管理学院 副教授	行政学
周以量（委员）	首都师范大学副教授	比较文化论
于铁军（委员）	北京大学 国际关系学院 副教授	国际政治、外交
田 雁（委员）	南京大学中日文化研究 中心研究员	日本文化

前言*

“这就是日本传统!”——当真?

日本人向来对“传统”唯唯诺诺。如果听人说“日本自古以来就是这样的”，便如获至宝，深信不疑。如果人家再加上一句：“这才是日本精神!”那就更加心悦诚服，不假思索地追随而去。

且慢!这个“传统”果真是“自古以来”的吗?

人们极易把自己懂事后看到的一切，认定为年代久远的古董。殊不知，一个人能够亲身了解到的世界只有区区几十年。本来是相对较新的年代发明的“传统”，有人却拿出来左右炫耀，声称自古有之，这种例子屡见不鲜。

那么，从何时开始延续的东西才能称得上日本传统呢?

第二次世界大战结束后的“战后产物”肯定是不算数的，这个结论人们普遍能够接受。

那么，明治时代以来的“传统”如何呢?2018年是明治维新150周年，如果企业、商家或者家族延续了150年，说真的，也挺值得自豪的吧?但是，如果问起这算不算日本传统或者日本精神，

* 本书各章节的末尾均列有该项传统的历史有多久。但是，对于所有的传统，我都不敢肯定它就是“从这一年开始”的。而且也难以界定到底有多少人在遵守，这个传统才能称得上“普及”。因此，每项传统的历史年数均属于概算，指的是大体范围。另外，历史年数的计算是从每项传统的起始之年到2018年为止，其尾数基本保留在10年或者5年的整数上，仅供各位读者参考。——作者注

人们就不敢肯定了。因为明治时代的人已经散开发髻，西服革履了呀！其实，有不少所谓的“日本传统”都源于明治时代。

看来，论起日本传统，至少也要追溯到头束发髻、身着和服的江户时代。然而，即便同为江户时代，其间也长达265年之久。同样标榜为江户时代的日本传统，究竟属于哪个时间段的？说不定还是接近于幕府晚期的呢！

在江户时代之前的町室时代，是当今日本人的审美意识开始形成的时期。再往前的镰仓时代，开始倡导“质实刚健之国民精神”。继续往前的平安时代，则是千年“和风”的始作俑者。寻根溯源到这种程度，我们才能开诚布公地说：“这就是日本传统，这就是日本精神！”

但是，一般人说话办事，心里不可能总是惦记着具体的历史年代，无论是千年以前，还是百年以前，在人们嘴里一律是“从前”，甚至只要是自己还没有出生，哪怕是三十年前也好，都冠之以“从前”。因此，利用人们的这种心理的所谓“日本传统”不在少数。有人动辄打出“传统”的幌子，以正宗自居，以权威称霸，其本意无非是让手中的所谓“传统”升值，将日本传统视为商机，达到挟“传统”以令大众盲从的目的。

我们迫切需要提高对传统的认知能力，善于辨别眼前的“传统”是不是自古以来的真货。

那么，五花八门的日本传统是从什么时候形成的、怎么形成的、又是如何被日本人普遍接受并且奉为经典的呢？本书正在为您整理归纳的，正是这里面已知的若干套路。

好啦，还是请您先来了解一下“日本传统的本来面目”吧！然后呢，您是付诸一笑，还是回味无穷，那就悉听尊便啦！

藤井青铜

目 录

第一章 依托季节的“传统”	1
日本人的“初诣”是从什么时候开始的?	1
善于创造“传统”的正月	5
“大安”和“佛灭”禁止过吗?	10
“中元、岁暮、七五三”相通的传统节日	12
夏天吃鳗鱼的传统是什么时候开始有的?	14
“惠方卷”的是是非非	16
情人节是捏造出来的	20
第二章 家庭里的传统	25
古色古香的“神前婚礼”	25
夫妻同姓是日本传统吗?	28
贤妻良母与专职太太	30
三代同堂的家庭梦	32
“妈妈的味道”是传统的味道吗?	35
夏日的乡愁与蚊香	40
“正坐”是日本的标准坐姿吗?	43
丧服的颜色为什么或黑或白?	45
告别仪式等于葬礼吗?	47

第三章	“江户范儿”与“京都魔力”	51
	江户范儿始于什么时候？	52
	“古典落语”是什么时候变为古典的？	56
	历史上究竟有没有“忍者”？	61
	京都舞：“京都魔力”的产物	64
	“千张泡菜”与“京都三大咸菜”	66
	万愿寺青椒：名正言顺的传统感觉	68
	旧地名的传统魅力	70
第四章	先有“国”，还是先有“传统”？	77
	对待年号竟然如此草率	77
	皇纪始于什么时候？	82
	相扑是日本的“国技”吗？	86
	樱花的美是因为它们同时绽放一起凋谢吗？	89
	从“御赐锦旗”看传统的暧昧	95
	锁国，乃祖法也！	98
第五章	神社寺院、传统节日与乡土文艺	104
	京都“三大节”中的“时代节”	104
	新建的“古老神社”	107
	关于“御朱印状”的传统	113
	南腔北调的“音头”	115
	民谣里的各种“小调”	120
	激情荡漾的津轻三弦琴	123
	喜结良缘的“良宵谣”和“拉网小调”	126

第六章 “外国”制造的“日本传统”	130
日本是人们常说的东洋吗?	130
日本有过武士道吗?	133
演歌是“日本人心中的歌”吗?	137
民俗工艺和乡土玩具	142
俄罗斯套娃与夏威夷衫	148
后记 乘着“日本传统”的时代列车返老还童	155

第一章 依托季节的“传统”

一年当中，初一拜年，除夕守夜，还有各种特定的节日，自古不变。而夏暑冬寒，春华秋实，四季分明的地理环境，更是自古不变——啊，日本果然是一个地利人和、得天独厚的国度！

但是，我们不要总是把“日本有这个，日本有那个”挂在嘴边，这个毛病不好。因为拥有环境优越的国家或者地区，在这个世界上比比皆是。试想，如果没有四季，英语里哪儿来的 spring、summer、autumn、winter 呢？

人们很容易想到，既然传统的形成依托于自古不变的历史法和季节，那么，传统也一定是自古不变的。其实未必……

日本人的“初诣”是从什么时候开始的？

新年伊始，一家人到“寺社”也就是寺院和神社参拜祈福，这在日本叫作“初诣”。人们普遍认为这是日本最古老的传统习俗，这么想，这么做，完全是朴素自然的感情流露，无可非议。

其实不然！先从答案说起，在 1603 年至 1868 年的江户时代，日本就没有“初诣”这种说法。也许有人感到意外：咦？在历史剧里经常看到“初诣”的镜头啊！怎么回事？

历史上虽然没有“初诣”这种说法，却一直有类似的传统习俗，并且有几种不同的叫法，比如“年笼”“初缘日”和“惠方诣”等。

“年笼”的意思是从除夕夜开始，把自己关在寺社里辞旧岁，迎新年。这种习俗也叫“参拜两年”。但是，无论从哪个角度看，落实起来都比较麻烦。所以到了后来，人们便把它的后半部分独立出来，于是便有了“初诣”的原型。

“初缘日”指的是新年第一个缘日^①到寺社参拜。但是，由于各个寺社的缘日来历不同，初缘日的具体日期也没有统一约定。类似初缘日的习俗还有“初天神”“初不动”“初大师”等。另外，传统历法中有天干地支之说，假如把“卯日”确定为新年的第一个缘日，在这个“卯日”参拜寺社就叫“初卯诣”。

“惠方”指的是预示新年吉祥的方位。新年伊始，走出家门，前往位于“惠方”上的寺院神社祈福，这就是“惠方诣”。

传统历法把每一年分配给“十干”的甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸。不同年份有不同的惠方。具体排列如下：

①	甲年（公历年的尾数为 4）	己年（公历年的尾数为 9）——惠方为“东、东北偏东”
②	乙年（公历年的尾数为 5）	庚年（公历年的尾数为 0）——惠方为“西、西南偏西”
③	丙年（公历年的尾数为 6）	辛年（公历年的尾数为 1）——惠方为“南、东南偏南”

^① 缘日，即有缘之日。指神佛降生、显灵或神堂落成等与现世有缘的日子，据说在这一天到寺社参拜许愿比平时灵验。如每月 15 日和 18 日，分别为阿弥陀和观音的缘日。日本自古以来便有在缘日举办庙会活动的习俗。——译者注

续表

④	丁年（公历年的尾数为 7）	壬年（公历年的尾数为 2）——惠方为“北、西北偏北”
⑤	戊年（公历年的尾数为 8）	癸年（公历年的尾数为 3）——惠方为“南、东南偏南”

我估计这几行字读者们一般都会跳过去不看。其实，如果仔细看看，你会发现⑤和③的方位是一样的。十年为一个周期，“东、西、南、北”这四个方向“轮流坐庄”，最后把多出来的戊年和癸年，送给了“南、东南偏南”。

惠方诣源于阴阳道。最早的文字记载出现在公元 1363 年室町时代初期编纂的《师守记》里。当时，惠方诣在每年的立春之日举行，后来又改在正月。到了江户时代后期，惠方诣在社会上普遍流行。既然是惠方诣，人们最重视的自然还是寺院和神社的方位。不过，现在流行的初诣，则与寺社的方位无关。

顺便说几句个人往事。上大学以后我开始在东京生活，当时每到新年，我都发现位于神奈川县川崎市的平间寺、东京成田机场附近的新胜寺这两座寺院的初诣格外热闹，让我疑惑不解，他们为什么不去市中心的明治神宫或者浅草寺，非要舍近求远呢？再说，郊区还有不少有名的寺社，他们为什么对川崎和成田情有独钟？

后来我终于明白了，这里的主要原因是方位。从东京（江户）看，去往成田新胜寺的惠方是①，平间寺的惠方是③和⑤。现在从地图上看，这个定位似乎不够准确，但是当时的人们就是这么判断的。

从江户时代起，这两座寺院的香火就特别旺盛，因为到这里参拜既能表明自己心诚，又是一次愉快的郊游。明治时期，这一带开始修建日本有史以来的第一条铁路。明治五年（1872 年），这

条往返于东京市区的新桥和横滨之间的铁路正式通车，中途就设有川崎这一站。

平间寺的缘日是每月的21日。到了这一天，人们便呼朋唤友，有说有笑，坐着火车来到这里参拜，并且在附近的景区散心。明治三十七年（1904年），与这条老铁路并行的“京滨电铁”建成，两条铁路开始争夺客源。每逢惠方为③和⑤的年头，京滨电铁就与沿线的羽田穴守稻荷、鹤见总持寺合作，招揽香客。记得那年报纸登出的广告是：

“新春惠方诣，请到平间寺、穴守神社、总持寺，京滨电铁欢迎您！”

与此同时，连接成田和东京市区的“总武铁道”（今日本铁道总武本线）与“京成电铁”的揽客大战也到了白热化的程度，结果带动惠方①上的新胜寺跟着火了起来。

原来，川崎的平间寺和成田的新胜寺的香火就是这么旺起来的啊！难怪直到今天，到这里上香的人依然络绎不绝！

看来，沿线有没有人们经常参拜的寺院和神社，已经成为铺设铁路的重要条件。其实，东京郊区也不乏实力雄厚的寺社坐落在②和④的“惠方”上，而且也通了铁路，可总是冷冷清清的，看来还是寺社和铁路部门的宣传力度不够。

同一部揽客“大片”，也在关西地区上演。关西的寺社更是多如牛毛，这里才是铁路为寺社服务的热线。大阪和京都各有两个地方可以作为辨认惠方的起点。围绕新年的惠方诣，铁路部门每年都要与石清水八幡、伏见稻荷、住吉大社、西宫神社等寺社合作一把，结果广告宣传铺天盖地，甚至让人找不到北。但在从前，关西一带的惠方诣不在正月，而是按节气进行，相关内容请看本书“惠方卷”一节。

那么，问题来了。象征吉祥如意的惠方，每五年才能轮到一

次（其中③和⑤的惠方是重复的）。而铁路部门和寺社迫切希望每年都有稳定的客源。

于是，不受惠方约束的“初诣”应运而生。初诣这个说法最早出现在明治十八年（1885年）的《东京日日新闻》上。表面看来，初诣很像是年笼、初缘日和惠方诣的大杂烩。到了明治三十年代，也就是1900年前后，初诣终于被人们普遍接受，每当新年到来时，人们便潮水般地涌向各个寺社。

在这以前，铁路部门每逢惠方之年，便打出“惠方诣，请用某某铁路”的广告。到了轮空之年，便把口号切换为“初诣，请用某某铁路”。一来二去，“惠方诣”在人们的脑子里渐渐淡薄，初诣乘虚而入，取而代之，成为新的传统，一直延续到现在。

初诣排除了各种清规戒律，简单易行，极大地方便了人们的辞旧迎新的参拜活动。人们再也不用到庙里熬夜，不用惦记哪一年有惠方，寺社的缘日也基本失去了意义。在正月里，人们可以任选一天，到自己喜欢的寺社去参拜祈福。

试想，如果没有铁路，没有铁路部门与寺社之间的合作，初诣也许不会如此迅速地发展为深得人心的日本传统。



将惠方诣定于正月的历史，约有650年。

坐火车前去惠方诣的历史，约有140年。

初诣的历史，约有120年。

善于创造“传统”的正月

新年的初诣是出现不久的传统，那么，正月里的其他传统又是怎么形成的呢？

初日出

每个民族都有崇拜太阳神的历史。所以，人们以为元旦早晨祭拜日出的“初日出”，日本自古就有，人们产生这种误解也不奇怪。

有说法认为，初日出起源于大约 1200 年前的平安时代初期，源于天皇的“四方拜”——元旦寅时，天皇在清凉殿东庭参拜天地四方。如果情况属实，初日出肯定是一个相当古老的日本传统。但是，天皇参拜的不仅是日出的东方，也包括另外三个方向。再说，在时辰的选择上也有问题，当时使用的应该是平安时代的“定时法”，寅时指的是凌晨三时到五时。而在旧历元旦，京都的日出时间为七时左右，所以在时间上不相吻合，寅时拜不到东方的朝阳。

据说初日出的传统是在道教和阴阳道的影响下形成的，与之相似的习俗还有祭拜北辰——北极星及其附属的北斗七星。所以，天皇的“拜四方”与太阳有多大的关系呢？

另据《日本书纪》记载：八月，皇极天皇拜四方，亦求雨。因此，拜四方与元旦也没有直接的关系。

既然都没有关系，也就不要把初日出的传统硬往朝廷的习俗上扯了，老老实实在地承认它是自然纯朴的民间传统也不贬值。可是，总有那么几个人，在为日本传统追根寻源的时候，好大喜功，攀龙附凤。后来，明治政府排除了道教因素，将拜四方的传统另行规定为“四方节”。

安永年间（1772—1781）的《俳谐本》里便有了关于初日出的记载。与此同时，浮世绘大师荣松斋长喜创作了一幅名为《初日出》的作品，所以，初日出的习俗与天皇的拜四方没有关系，在江户时代中期，初日出的习俗十分流行，而且在江户末期还出现了初日出的著名景点。浮世绘大师歌川广重创作的名画《江户

名胜·洲崎初日出》便是最好的证明。

舍近求远，专程到风景优美的地方祭拜“初日出”，这种奢侈之风显然出现在交通发达的明治时代以后。

餐盒里的“年夜饭套餐”

过年时，家里做一桌“节日料理”的传统，据说始于1300年前的奈良时代。顾名思义，“节日料理”原本不只是新年才有，五月初五的端午节、九月初九的重阳节等喜庆节日都有。只不过没过多久，端午和重阳等节日悄然退出，“节日料理”便等同于年夜饭了。

多层餐盒出现在600多年前的室町时代，在江户时代人们已经普遍使用。而把“年夜饭”装进多层餐盒里，包装为“年夜饭套餐”，则是幕府末期到明治时代的事情。战后，年夜饭套餐经过大型百货商场的精心设计和大力促销而风靡日本。

所以，尽管“节日料理”的历史非常悠久，但是装在多层餐盒里的“年夜饭套餐”，却是非常年轻的“传统”——我这么说，也许有揭穿商家老底的嫌疑，抱歉！

其实，多层餐盒的寓意是“喜上加喜”。有人是这么解释的：“餐盒里的‘新年套餐’，如果使用四层餐盒，说明隆重热烈，三层餐盒表示完美，再加一层就是至尊了……”这些溢美之词都是明治年间发明的，而餐盒的一般用法是“第一层开胃小菜，第二层煎炸食品……”

春之海

《春之海》是日本每逢新年电视台必定播放的一首传统名曲，也有人把它誉为日本自古以来的贺年曲。常用的“和乐器”有古筝和古箫等，其实，这几种乐器也是在奈良时代从中国引进的。